

§ V.

PALABRAS CASTELLANIZADAS, CUYO ORIGEN VIENE DE LA LENGUA YUCATECA O MAYA.

B.

BACAL.—Los bacales. Se dice de los huesos de la mazorca del maiz. La palabra bacal no es la *baya* del español, en que tambien se dice *bacal*, sino el derivado de la voz indígena *bacal*, hueso, *bac*.

BOXITO.—(Fam.), expresion de íntimo y familiar cariño. Se deriva y es diminutivo de la voz indígena negro, esto es, *box*.

C.

CENOTE.—Rios subterráneos. Esta palabra es la composicion eufónica ó suavizada de la palabra indígena *Cenot*, que no acertándola á pronunciar al principio los europeos, la corrompieron diciendolo *Sonoto* ó *Zonote*, y de ahí *Cenote*, como ha quedado, y ha recibido carta de ciudadanía en la lengua española. Ya se le ve figurar en el diccionario de la lengua. Véase.

CH.

CHAYAS.—Una planta comestible. Es yerba que se denomina en maya *Chay*, de donde se formó el castellanizado *Chayas*.

CHECHON.—El que llora mucho: sale de la palabra yucateca *chech*, que significa llorar.

CHICO.—El *zenzontle*, como le llaman en el mexicanó, y que es ave que en el yu-

cateco se denomina *chic*, de donde ha resultado el nombre castellanizado *chico*, por aquel pájaro.

CHICHITA.—(Fam.), abuelita. De *chich*.

G.

GUAYO.—Es un árbol frutal. Se deriva el nombre del indígena *Uayam* ó *Nayam*.

J.

JOLOCH.—Holoches, cigarros de holoch ó joloch. La hoja ó cubierta de la mazorca del maiz, y que en lugar de papel, ha servido desde la mas remota antigüedad yucateca, para el cigarrillo de fumar tabaco.

JABIN.—Madera de construccion, que por su celebridad ha introducido su nombre en el castellano completamente. Toman tambien la palabra *jábin* en la acepcion de cualquiera cosa dura.

L.

LOLES.—Las flores de la calabaza. Se deriva de la voz indígena *lol*, que significa la flor.

M.

MAYA.—Nombre de la antigua nacion aborígena de Yucatan. La raza india yucateca antigua y actual. La lengua yucateca.

MAYAPAN.—«La bandera de la Maya.» Corte del antiguo imperio yucateco ó maya.

N.

NENTIPO.—Retrato al daguerreotipo sobre espejo. Llamándose este, el espejo, *nen* en lengua yucateca, fué motivo para que un artista del país, el Sr. Espinosa Rendon (José Dolores) llamase *nentipo* á la clase de retratos que comenzó á ejecutar sobre espejo al introducirse el uso de la cámara oscura.

S.

SOSQUILAR.—Azotar, viene de *Sosquil*.

SOSQUIL.—La fibra preparada del henequen. Esta palabra se deriva de la frase maya *susci* ó *susqui*, que quiere decir *henequen raspado*. Está recibida la palabra *sosquil* en el sentido de filamento del *Ci* ó *Quí*, Henequen.

SARAMUYO.—Es una especie de chirimoya muy exquisita y delicada. Es composicion eufónica de la voz yucateca indígena *Salmuy*, que los conquistadores pronunciaron *Salmuyo* y de ahí *Saramuyo*, como se ha recibido ya en el uso y aun se lee en el diccionario de la lengua castellana.

SACATAN.—Voz familiar que designa la música india, en que sobresale el instrumento llamado *Tunkul*, y es un timbal que en azteca ó mexicano se llama *teoponaztli*, que equivale en significacion á nuestro nombre *tunkul*.

T.

TONCOS.—El instrumento de raspar el henequen desde muy antiguo usado por los indios. La celebridad del henequen, así como ha castellanizado la voz *sosquil*, lo ha hecho igualmente con el *tóncos* su antiguo instrumento de preparacion y que ha dado las primeras ideas para la construccion de máquinas.

U.

UAYAS.—Los frutos del guayo, que no solo se llama en maya *uayum*, sino tambien *uayam*.

Y.

YUCATAN.—Nombre de la península misma: nombre que se deriva ó que es síncope del antiguo nombre *Yucalpeten*: «La perla de la garganta del continente.» Llamóse tambien *Chacnovitan* y *Onohualco*.

§ VI.

PALABRAS PROVINCIALES QUE SE USAN EN YUCATAN, SIN SER DE LA LENGUA MAYA NI DE LA CASTELLANA.

A.

ATOLE.—Bebida de masa de maiz cocido; hácese de varias clases. (Es voz mexicana; vease el catálogo anterior). E. M.

C.

CACIQUE.—Capitan ó jefe de indios. (Es voz haitiana importada por los castellanos al Continente). E. M.

CACAHUATE.—El fruto ó nuez de una planta así llamada. (Palabra mexicana; vease en el catálogo anterior). E. M.

CENZONTLE.—Pájaro. (Mexicano; vease el catálogo anterior). E. M.

COMAL.—Tiesto de barro. Voz mexicana; vease el catálogo anterior sobre la acepcion que tiene actualmente). E. M.

CUYOS.—Los cerros artificiales. (Corrupcion de la voz haitiana *cue*, túmulo, aplicada por los castellanos á toda pirámide indigena). E. M.

CH.

CHAYOTE.—Fruta así llamada. (Voz mexicana; vease el catálogo anterior). E. M.

CHOCOLATE.—Bebida de cacao. (Vease el catálogo anterior). E. M.

I.

IPIL.—Vestido mujeril. (Vease huepil en el catálogo anterior). E. M.

J.

JENEQUEN ó HENEQUEN.—Planta de pencas filamentosas. (Ignoro el origen de esta palabra). E. M.

M.

MECATE.—Hilo de ixquil. (Voz mexicana; vease el catálogo anterior). E. M.

MAZEHUAL.—Plebeyo. (Voz mexicana no usada en los Estados del interior: su explicacion vease en la palabra *indio* en el siguiente catálogo del Instituto Smithsonian). E. M.

P.

POZOLE.—Bebida refrescante de maiz. (En los Estados del interior tiene otra acepcion; vease el catálogo anterior). E. M.

S.

SARAGATE.—Tunante. (Es muy usada esta palabra en México, escrita zaragate, sin que yo sepa su origen). E. M.

SOPILOTE.—El cuervo. (Voz mexicana, vease *zopilote* en el catálogo anterior; pero absolutamente en México significa cuervo). E. M.

T.

TAMAL.—Torta de masa de maiz envuelta en *joloch* ú hoja de plátano, contienien-

do sabrosas especies de carne y gallina, &c. (Voz mexicana; vease en el catálogo anterior). E. M.

Como se ve, las palabras de este párrafo, casi en su totalidad pertenecen al mexicano. ¿Su introduccion á Yucatan fué ántes ó despues de la conquista? Bien difícil es averiguarlo. Entiendo que existe en Yucatan mayor número de palabras mexicanas, pues las he oido usar á varios hijos de ese Estado; pero simple editor del presente catálogo, lo reproduzco fielmente.